
Vic Nees

—Trois sonnets de Louise Labé

pour SSAA a cappella

1. Sonnet III O longs desirs
2. Sonnet XV Pour le retour du Soleil
3. Sonnet X Quand j'aperçoy ton blond chef

Louise Labé (1526-1566)

A Régine Théodoresco
et le chœur de femmes
Calliope de Lyon



Annie Bank b.v., Amstelveen

1. Sonnet III

O longs desirs

O longs desirs, o esperances vaines,
Tristes soupirs et larmes coutumieres
A engendrer de moy maintes rivieres,
Dont mes deus yeus sont sources et fontaines:

O cruautéz, o durtez inhumaines,
Piteus regards des celestes lumieres:
Du coeur transi o passions premieres,
Estimez vous croître encore mes peines?

Qu'encor Amour sur moy son arc essaie,
Que nouveaux feus me gette et nouveaux dars:
Qu'il se despite, et pis qu'il pourra face:

Car je suis tant navree en toutes pars,
Que plus en moy une nouvelle plaie,
Pour m'empirer ne pourroit trouver place.

version moderne:

Ô longs désirs, ô espérances vaines,
tristes soupirs et larmes habituées
à faire couler de moi maintes rivières
Dont mes deux yeux sont les souces et les fontaines!

Ô cruautés, ô duretés inhumaines
regards compatissants des célestes lumières,
ô passions primitives du coeur transis,
Voulez-vous encore augmenter mes peines?

Qu'Amour essaie encore son arc sur moi,
qu'il me jette de nouveaux feux et de nouvelles flèches,
qu'il se fâche, et qu'il fasse le pire qu'il pourra:

car je suis si blessée en toutes parts
qu'aucune nouvelle plaie ne pourrait sur moi
trouver un endroit pour me faire plus mal.

$\text{♩} = 60$ *espressivo*

S1
O longs de - sirs, o es - pe - ran - ces vai - nes, Tris -

S2
O longs de - sirs, o es - pe - ran - ces vai - nes, Tris -

A1
O longs de - sirs, o es - pe - ran - ces vai - nes, Tris -

A2
O longs de - sirs, o es - pe - ran - ces vai - nes, Tris -

6

- tes sou - pirs et lar - mes cou - tu - mie - res A en - gen - drer de moy_

- tes sou - pirs et lar - mes cou - tu - mie - res A en - gen - drer de moy_

- tes sou - pirs et lar - mes cou - tu - mie - res A en - gen - drer de moy_

- tes sou - pirs et lar - mes cou - tu - mie - res A en - gen - drer de moy_

10

main - tes ri - vie - - - res, Dont mes deus yeus, dont mes

main - tes ri - vie - - - res, Dont mes deus yeus, dont mes

main - tes ri - vie - res, Dont mes deus yeus, dont mes

main - tes ri - vie - res, Dont mes deus yeus, dont mes

15

f Poco animato

deus yeus sont sour - ces et fon - tai - nes: O cru - au - tez, o

deus yeus sont sour - ces et fon - tai - nes: O cru - au - tez, o

deus yeus sont sour - ces et fon - tai - nes: O cru - au - tez, o

deus yeus sont sour - ces et fon - tai - nes: O cru - au - tez, o

2. Sonnet XV

Pour le retour du Soleil

Pour le retour du Soleil honorer,
Le Zephir, l'air serein lui apareille:
Et du sommeil l'eau et la terre esveille,
Qui les gardoit l'une de murmurer,

En dous coulant, l'autre de se parer
De mainte fleur de couleur nompareille.
Ja les oiseaus es arbres font merveille,
Et aus passans font l'ennui moderer:

Les Nynfes ja en mile jeus s'esbatent
Au cler de Lune, et dansans l'herbe abatent:
Veus tu Zephir de ton heur me donner,

Et que par toy toute me renouvelle?
Fay mon Soleil devers moy retourner,
Et tu verras s'il ne me rend plus belle.

version moderne:

Pour honorer le retour du Soleil,
le Zéphir lui prépare l'air serein:
et il éveille l'eau et la terre du sommeil,
qui les gardait l'une de murmurer,

en coulant doux, l'autre de se parer
de mainte fleur de couleur sans-pareille.
Déjà les oiseaux dans les arbres font merveille,
et apaisent la souffrance des passants:

Les Nymphes s'ébattent déjà en mille jeux
au clair de Lune, et écrasent l'herbe en dansant:
veux-tu, Zéphir, me donner de ton bonheur,

pour que je sois par toi toute renouvelée?
Fais revenir mon Soleil vers moi,
et tu verras s'il ne me rend pas plus belle.

Allegretto ♩ = 80

mf

S1 Pour le re - tour du So - leil ho - no - rer, Le Ze - phir, l'air se - rein lui a - pa -

mf

S2 Pour le re - tour du So - leil ho - no - rer, Le Ze - phir, l'air se - rein lui a - pa -

mf

A1 Pour le re - tour du So - leil ho - no - rer, Le Ze - phir, l'air se - rein lui a - pa -

mf

A2 Pour le re - tour du So - leil ho - no - rer, Le Ze - phir, l'air se - rein lui a - pa -

7

reil - le: Et du som - meil l'eau et la terre es - veil - le,

reil - le: Et du som - meil l'eau et la terre es - veil - le,

reil - le: Et du som - meil l'eau et la terre es - veil - le,

reil - le: Et du som - meil l'eau et la terre es - veil - le,

13

Qui les gar - doit l'u - ne de mur-mu-rer, de mur-mu - rer En dous cou -

Qui les gar - doit

Qui les gar - doit l'u - ne de mur-mu-rer, de mur-mu - rer En dous cou -

Qui les gar - doit

18

lant, de cou-leur nom-pa - reil - le.

l'au-tre de se pa-rer De main - te fleur de cou-leur nom-pa - reil - le.

lant, de cou-leur nom-pa - reil - le.

l'au-tre de se pa-rer De main - te fleur de cou-leur nom-pa - reil - le.

3. Sonnet X

Quand j'aperçoy ton blond chef

Quand j'aperçoy ton blond chef couronné
D'un laurier verd, faire un Lut si bien pleindre,
Que tu pourrois à te suivre contreindre
Arbres et rocs: quand je te vois orné,

Et de vertus dix mile environné,
Au chef d'honneur plus haut que nul atteindre,
Et des plus hauts les louenges esteindre:
Lors dit mon coeur en soy passionné:

Tant de vertus qui te font estre aymé,
Qui de chacun te font estre estimé,
Ne te pourroient aussi bien faire aymer?

Et ajoutant à ta vertu louable
Ce nom encor de m'estre pitoyable,
De mon amour doucement t'enflamer?

version moderne:

Quand je vois ta tête blonde, couronnée
D'un laurier vert, faire si bien pleurer un luth
Que tu pourrais contraindre les arbres et les rocs
A te suivre; quand je te vois orné,

Et, environné de mille vertus, monter plus haut
Que personne en ce qui concerne l'honneur,
Et annuler les éloges dus aux plus valeureux,
Alors mon coeur dit dans sa passion:

«Tant de vertus qui font que l'on t'aime,
Qui font que chacun t'estime,
Ne pourraient-elles pas aussi faire que tu aimes?

Et, ajoutant à ta valeur digne d'éloge
La réputation d'avoir pitié de moi,
T'enflammer doucement de mon amour?»

Andante con moto ♩ = 76

S1
Quand j'a-per-çoy ton blond chef— cou-ron - né D'un lau - rier

S2
Quand j'a-per-çoy ton blond chef— cou-ron - né D'un lau - rier

A1
Quand j'a-per-çoy ton blond chef— cou-ron - né D'un lau - rier

A2
Quand j'a-per-çoy ton blond chef— cou-ron - né D'un lau - rier

4 *mf* *poco ritenuto*

verd, fai-re_un Lut si bien plein - - - - - dre, Que

verd, fai-re_un Lut si bien plein - - - - - dre, Que

verd, fai-re_un Lut si bien plein - - - - - dre, Que

verd, fai-re_un Lut si bien plein - - - - - dre,

8 *stringendo* *f* *marcato*

tu pour-rois à te sui-vre con-trein - dre Ar-bres et

tu pour-rois à te sui-vre con-trein - dre Ar-bres et

tu pour-rois à te sui-vre con-trein - dre Ar-bres et

Que tu pour-rois à te sui-vre con-trein - dre

11

rocs, ar-bres et rocs, ar-bres et rocs:

rocs, ar-bres et rocs, ar-bres et rocs:

rocs, ar-bres et rocs, ar-bres et rocs:

Ar-bres et rocs, ar-bres et rocs: